

1) SAGRADA ESCRITURA

J. O'Callaghan, *Nuevo Testamento Griego-Español* (Madrid: BAC 1997) 1483 pp.

Esta obra no pretende ofrecer un texto griego con su respectivo aparato crítico, sino sólo poner en manos del estudiante de Teología el texto avalado por las últimas ediciones críticas. En la versión castellana ha optado intencionadamente por una traducción literal con el fin de ofrecer un texto más cercano a la contextura del escrito original. El texto griego ocupa la página izquierda y el castellano la derecha, de modo que facilita el cotejo de ambos textos sin tener que volver página. La página de la versión castellana presenta notas de índole exegética y teológica para ofrecer el sentido completo que la mera filología no logra alcanzar. Considerando las de J. M.^a Bover anacrónicas en su conjunto, el autor elige las extractadas por M. Iglesias del comentario que G. Bravo preparó para su versión neotestamentaria, que tienen en cuenta ya las corrientes innovadoras del Vaticano II.

El texto *griego* es fundamentalmente el de J. M.^a Bover-O'Callaghan, *Nuevo Testamento Trilingüe* (Madrid: BAC ³19943), con bastantes modificaciones tomadas de la última edición de *The Greek Testament* (1993) y de estudios peculiares suyos. Sigue en los paralelos evangélicos la disposición del *Nuevo Testamento Trilingüe*, distinguiendo los paralelos estrictamente tales y las citas explícitas del AT, que coloca al margen lateral del texto castellano, y las meras alusiones, que se consignan debajo del texto, o notas teológicas. Con diverso tipo de letra indica si el paralelo en cuestión se halla en el mismo contexto evangélico (letra redonda) o en distinto (letra cursiva).

El texto *castellano* es el de la *Trilingüe*, que reproduce fundamentalmente el de la versión neotestamentaria de J. M.^a Bover. Pero habida cuenta de las modificaciones antes indicadas en el texto *griego*, ha tenido que adaptar la versión castellana a ellas. La versión castellana va acompañada de un singular aparato crítico. En los casos en que el texto griego ofrece